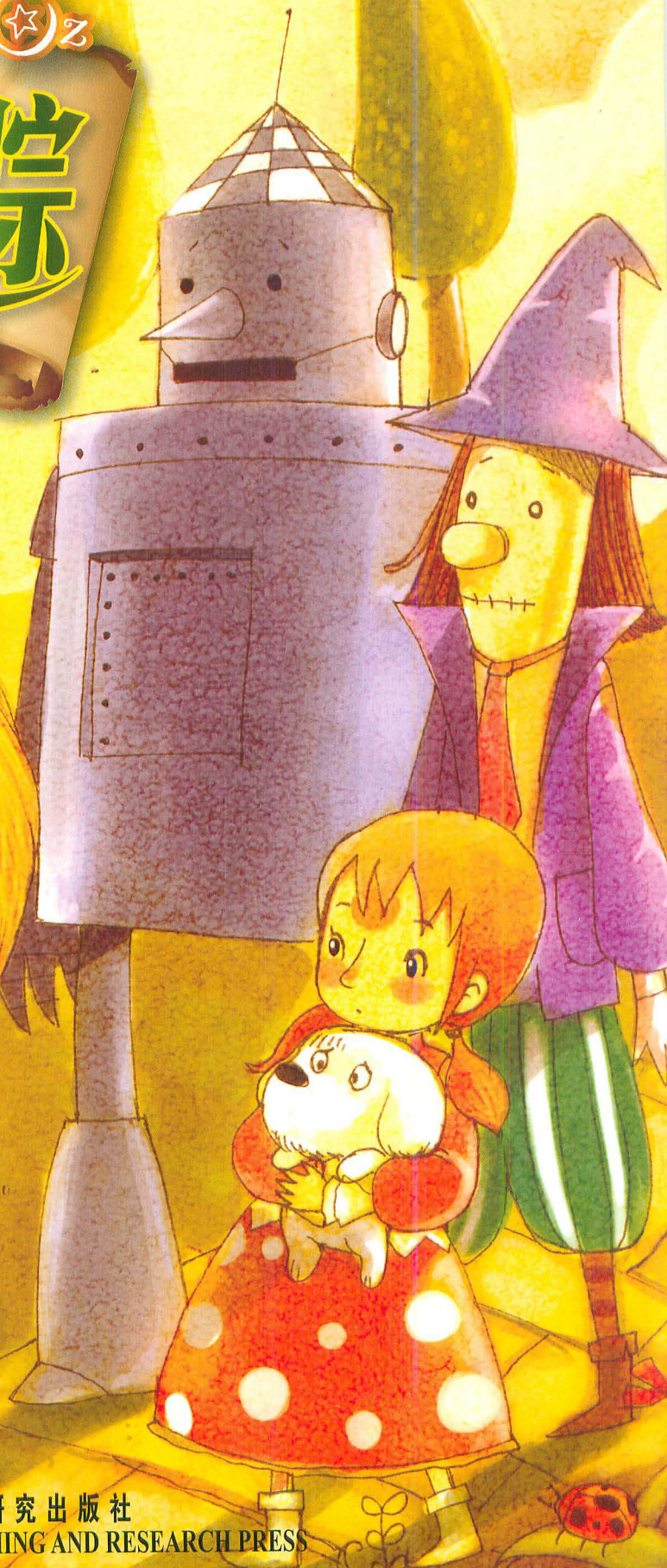




世界经典童话双语绘本

The Wizard of Oz 绿野仙踪

(美) 莱曼·F. 鲍姆 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

The Wizard of Oz

绿野仙踪

(美) 莱曼·F·鲍姆 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING
www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

绿野仙踪: 汉英对照 / (美) 鲍姆(Baum, L. F.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009. 5
(萤火虫·世界经典童话双语绘本)
书名原文: The Wizard of Oz
ISBN 978-7-5600-8593-7

I. 绿… II. 鲍… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070714 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外, 你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务 ……

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国彩印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8593-7

定 价: 12.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185930001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



友谊带来勇气，团结汇聚力量。

Friendship brings courage; unity increases strength.



从前，有个小姑娘名叫多萝茜，她和叔叔、婶婶一起住在农场上的一座小房子里。

一天，农场上刮起了龙卷风。叔叔和婶婶揭开地板，跳进了可以躲避龙卷风的地窖里。多萝茜抱起小狗托托，也朝地窖跑去。可他们还没跳进地窖，房子就慢慢地离开了地面，升到了空中。

摇摇晃晃的房子就像一个大摇篮一样，把多萝茜和托托都摇困了。没过多久，他们就睡着了。

Once upon a time, there was a little girl called Dorothy. She lived in a small house with her uncle and aunt on the farm.

One day, there was a tornado and Dorothy was trapped in the house with her little dog Toto.

The house was blown up into the sky and wobbled like a cradle. Dorothy and Toto soon fell asleep.





早晨，多萝茜醒了。她睁开眼睛一看，房子不动了。阳光从窗外照了进来。她赶快打开门，门外是绿油油的草地和茂密的树林，五颜六色的小鸟正在欢快地歌唱。

这时，一群人来到多萝茜面前，感谢她杀死了可怕的东方恶女巫。多萝茜大吃一惊，她可没有杀过任何人呀！

一个头戴小尖帽、身穿长袍子的老奶奶指了指房子。多萝茜这才看到，东方恶女巫被压在了房子下面，只露出了两只穿着银鞋的脚。

When Dorothy woke up the next morning, she found herself in a beautiful place with green grass and thick forest.

A crowd of people came up to thank her for killing the wicked witch of the East. Dorothy felt puzzled, because she had never killed anybody!

A granny pointed to the house. Dorothy saw two feet in silver shoes sticking out under the house. She had killed the wicked witch of the East by accident.







老奶奶对多萝茜说：“欢迎你来到奥芝国，我是北方好女巫。”

多萝茜问：“您能帮我找到回家的路吗？”

老奶奶取下东方恶女巫的银鞋，对多萝茜说：“奥芝国四周都是沙漠。只有沿着黄砖路去翡翠城，找到伟大的奥芝先生帮忙，你才能回家。穿上这双鞋吧，路还长着呢。”

老奶奶吻了吻多萝茜的额头，“我的吻会保护你的。”

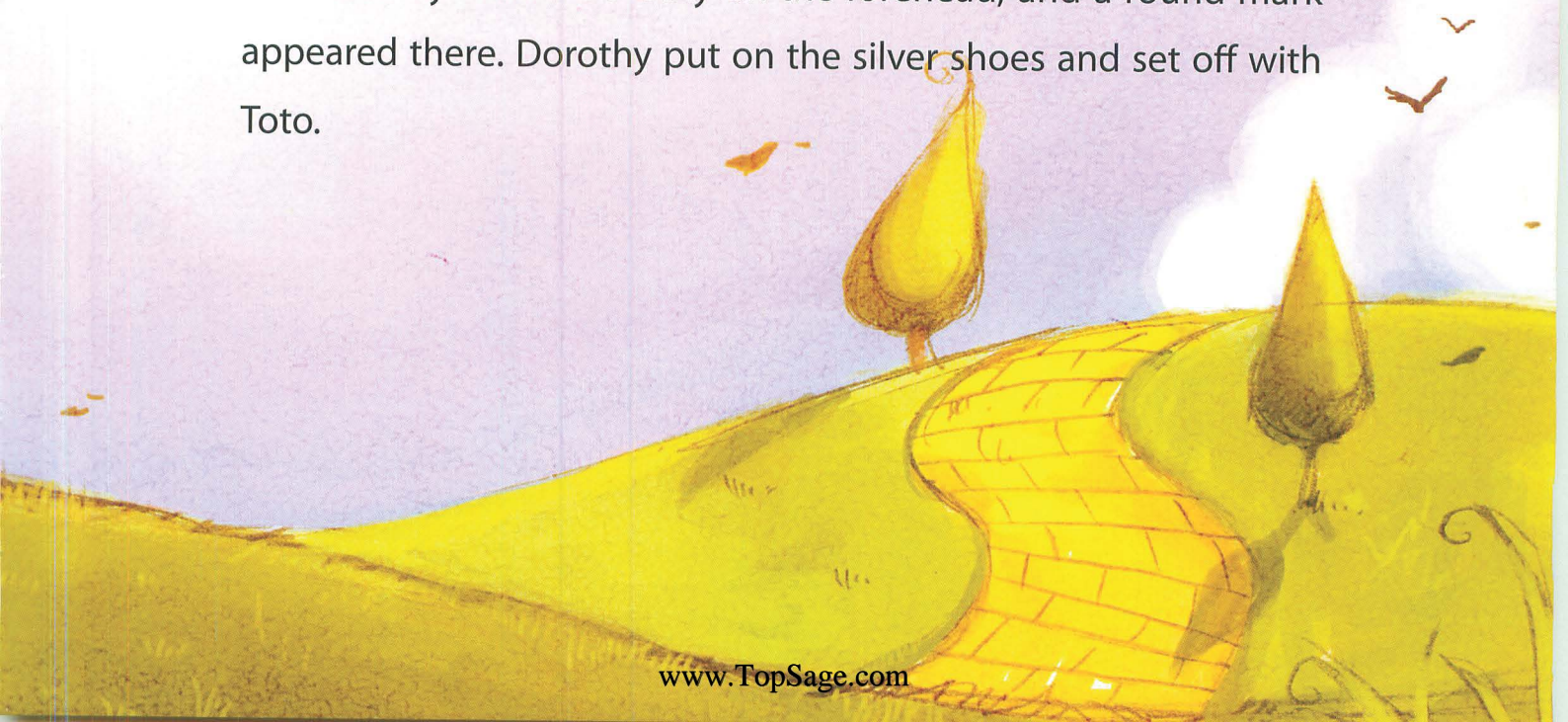
多萝茜摸摸额头，老奶奶吻过的地方出现了一个圆形的印子。她听话地穿上银鞋，带着托托走上了那条黄砖路。

“Welcome to the land of Oz. I'm the kind witch of the North,” the granny said.

“Can you help me go back home?” Dorothy asked.

“The land of Oz is in the desert. You have to go to the Emerald City. The great wizard of Oz will help you,” the granny said. “Put on the silver shoes. There's a long way to go.”

Granny kissed Dorothy on the forehead, and a round mark appeared there. Dorothy put on the silver shoes and set off with Toto.





当他们经过一片麦地时，多萝茜看到一个绑在竹竿上的稻草人。

“你要去哪儿？”稻草人友好地问。

多萝茜回答说：“去翡翠城找伟大的奥芝先生，请他帮助我回家。”

稻草人想了想，说：“你觉得他能给我一个脑子吗？”

“如果你愿意，可以和我一块儿去问问他呀。”

“那倒是不错。”稻草人愉快地说。

于是，多萝茜踮起脚尖儿，把稻草人从竹竿上取了下来。

When they came across a wheat field, Dorothy saw a scarecrow on a bamboo stick.

“Where are you going?” the scarecrow asked.

“I’m going to look for the wizard of Oz. I’ll ask him to send me back home.”

“I wonder whether he could give me a brain.”

“Why not come with me? You can ask him yourself.”

“That’s a good idea,” the scarecrow said.

So the scarecrow joined Dorothy and they went on.



穿过森林时，他们看到一棵大树旁站着一个铁皮人。他的关节生了锈，一动也不能动。

“能麻烦你们到前面的屋子里拿壶油来吗？”铁皮人忧郁地说。

多萝茜立刻拿来油壶，给铁皮人上了油。铁皮人的手脚终于能活动了。他有礼貌地道了谢，并问他们要去哪儿。

听说多萝茜他们要去翡翠城，铁皮人兴奋地说：“我也想和你们一起去，请求奥芝先生给我一颗心，可以吗？”

稻草人立刻热心地说：“走吧。”多萝茜和托托也欢迎铁皮人的加入。

As they passed through a forest, they saw a man made of tin. His joints were rusty and he couldn't move.

"Could you please help me? There's an oil can in the house ahead," the tin man asked.

Dorothy brought the oil can and oiled his joints. Then the tin man could move.

When the tin man found out Dorothy and the scarecrow were going to the Emerald City, he was very excited and decided to go along with them. He wanted the wizard of Oz to give him a heart.







他们向森林深处走去，托托跑在最前面。突然，前方响起一阵可怕的吼声，一只狮子跑了过来，托托吓得掉头就跑。多萝茜勇敢地冲上去，对着狮子的鼻子就是一拳，“不许你咬托托！”

狮子委屈地揉揉鼻子，说：“我没想咬它。我的胆子很小，是它把我吓得又叫又跑的。”

“大狮子不应该怕小狗。”稻草人说。

“或许伟大的奥芝先生可以给他一些勇气。”铁皮人说道。

于是多萝茜邀请狮子和他们一起去翡翠城。

They went on into the forest. Suddenly, a lion showed up and ran towards them. Toto was scared and Dorothy beat the lion on the nose.

Then they found out actually this lion was cowardly.

“The wizard of Oz may make him brave,” the tin man said.

Dorothy invited the cowardly lion to join them.



刚走出森林，多萝茜和伙伴们就看见一座发着绿光的城市。原来，这就是翡翠城！

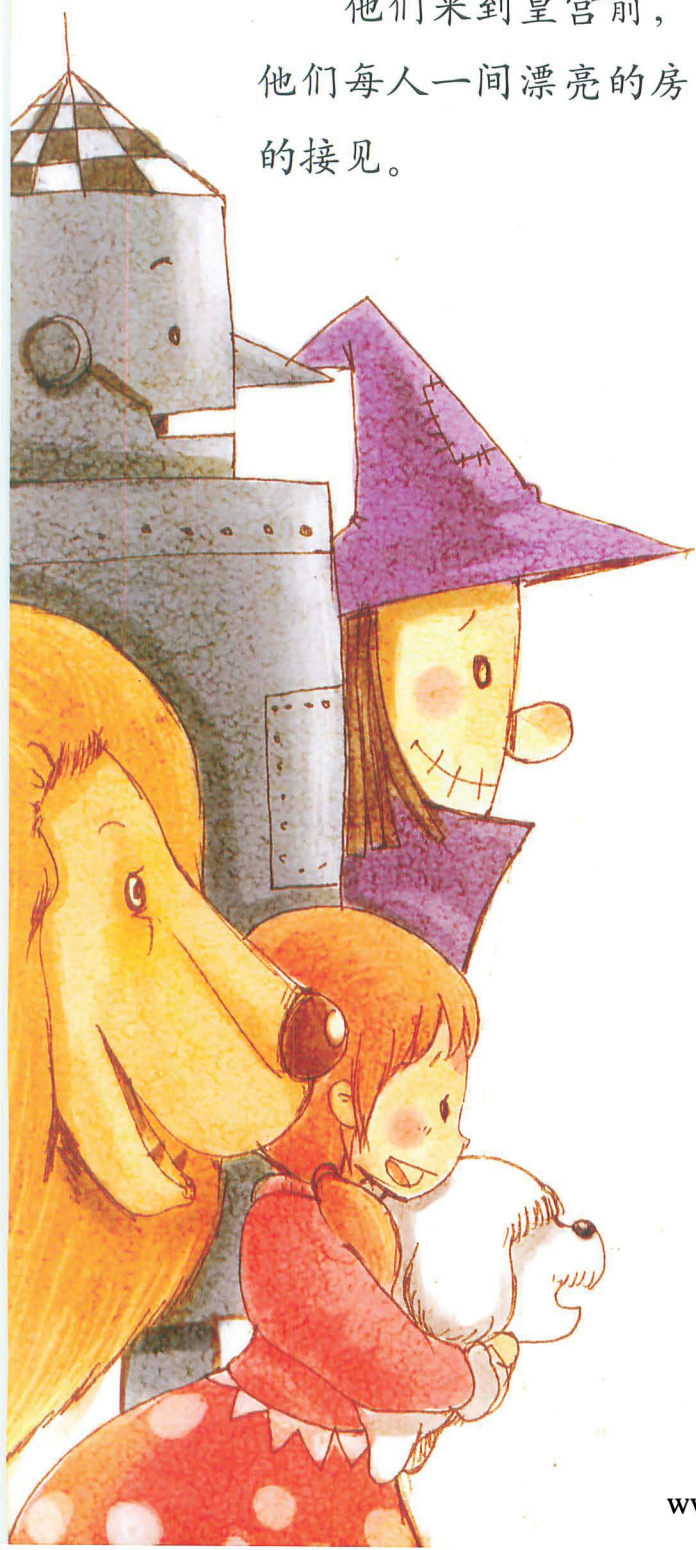
一进城，他们就被这座美丽的城市迷住了。在这里，房子都是用碧绿的翡翠建造的。人们穿着绿衣服，皮肤也微微发绿。小贩出售绿糖果和绿汽水。孩子们去买东西时，付的钱也是绿色的。

他们来到皇宫前，向守门人说明了来意。守门人分给他们每人一间漂亮的房间，让他们在房间里等候奥芝先生的接见。

When they walked out of the forest, they saw the Emerald City!

They were amazed by the beautiful city. All the buildings were made of emeralds. People there dressed in green. They had green skin, green candies and green drinks. Even their money was green!

Dorothy and her friends went into the palace, waiting for an interview with the wizard of Oz.





奥芝先生是一位伟大的魔术师，
他喜欢变成不同的样子和人见面。

第一天，多萝茜见到他的时候，
他是一个没有身子的大脑袋。

第二天，与稻草人见面的是一位
高贵的夫人。

第三天，铁皮人看到了一只可怕
的大怪兽。

第四天，狮子被奥芝先生变的大
火球吓得浑身发抖。

奥芝先生愿意帮助大家，不过，
他要求多萝茜他们先帮他除掉西方恶
女巫。



Oz was a great wizard. He liked to change his appearance when he met different people.

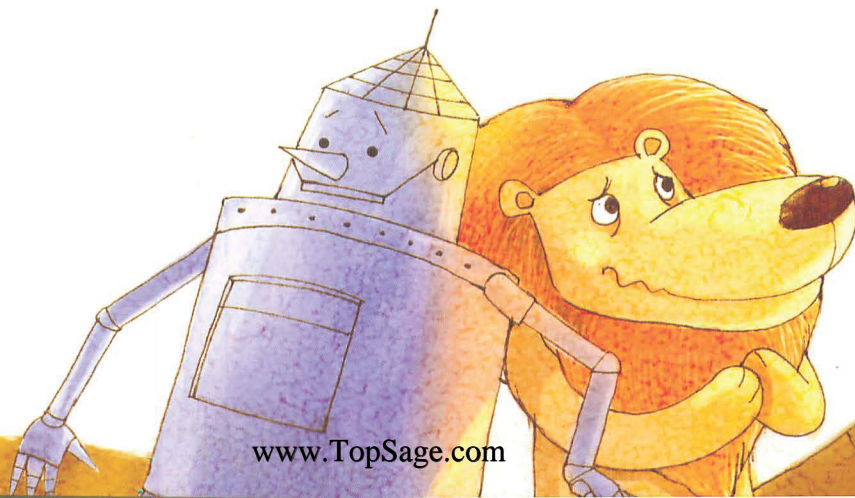
On the first day, Dorothy found the wizard of Oz was a big head without a body.

On the second day, the scarecrow met a noble lady.

On the third day, the tin man saw a terrible beast.

On the fourth day, the wizard of Oz became a huge fireball to meet the cowardly lion.

The wizard of Oz was willing to help them. But he asked Dorothy and her friends to get rid of the wicked witch of the West.



多萝茜和伙伴们向西方恶女巫的住所走去。西方恶女巫有一双千里眼，可以看到很远很远的地方，所以她早早地就知道多萝茜他们要来找她。恶女巫十分生气，她拿出挂在脖子上的银笛吹了一声，召唤出了一群恶狼。它们瞪着凶恶的眼睛，露出尖利的牙齿，把多萝茜他们围了起来。

“别害怕，交给我好了！”铁皮人挥舞着大斧子冲了上去，勇敢地杀死了所有的恶狼。


Dorothy and her friends set off for the house of the wicked witch of the West. The wicked witch had eyes that could see very far. She was angry when she found Dorothy and her friends were coming to her.

She blew her silver flute and a pack of wolves showed up. They surrounded Dorothy and her friends.

“Don't be afraid!” the tin man said. He rushed ahead with his big ax and killed all the wolves.





A whimsical illustration in a watercolor style. In the upper left, a dense, dark mass of many small, dark birds, resembling crows or ravens, is shown. Below this, a witch with a pointed purple hat, a red long-sleeved tunic, and green-and-white striped pants stands with her arms outstretched. She is looking up at a large, yellow, teardrop-shaped object that has a small bird perched on its top. The background is a pale yellow, and the ground is a mix of brown and yellow with some stylized plants. The overall scene suggests a magical or fantastical setting.

西方恶女巫看见恶狼死了，非常生气。这一次，她拿着银笛使劲地吹了两声，召唤出了一大群乌鸦和一小队士兵。

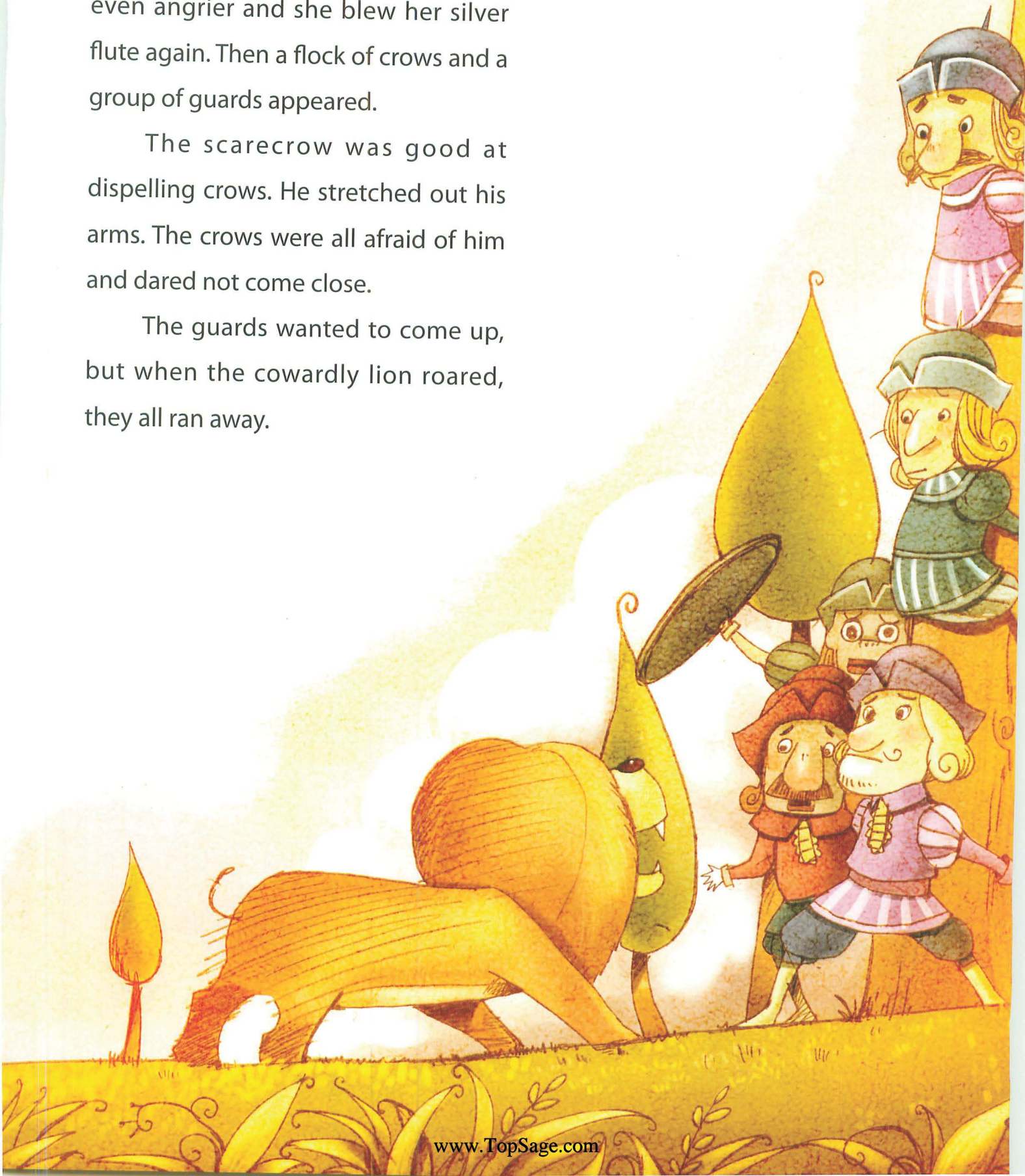
稻草人可是驱赶乌鸦的能手。他让伙伴们躺在地上，自己挺胸抬头，伸出手臂拦住乌鸦。乌鸦都很害怕稻草人，不敢飞过来。

那些士兵手举着长剑，看起来很勇敢，可当狮子大吼一声跳到他们面前时，他们就吓得抱头鼠窜。

The wicked witch of the West was even angrier and she blew her silver flute again. Then a flock of crows and a group of guards appeared.

The scarecrow was good at dispelling crows. He stretched out his arms. The crows were all afraid of him and dared not come close.

The guards wanted to come up, but when the cowardly lion roared, they all ran away.



西方恶女巫还不死心，她拿出魔力最强的金皇冠戴在头上，然后左脚独立，念了一段咒语。她把神奇的飞猴召唤了出来，让它们去阻止多萝茜和她的伙伴们。

多萝茜脚上的银鞋和额头上圆形的印子都有魔法，它们每时每刻都在保护着多萝茜他们。因此，飞猴不敢伤害他们，只能把他们抓到西方恶女巫的面前。

The wicked witch of the West wouldn't give up and put on a magic golden crown. She stood on one foot and whispered a spell. Then some winged monkeys showed up and started to attack Dorothy and her friends.

Fortunately, Dorothy's silver shoes and the granny's kiss protected her and her friends.

The winged monkeys couldn't hurt them. They only brought them to the wicked witch.







西方恶女巫把其他人都关了起来，只留下多萝茜做女仆。一天，趁着多萝茜睡觉的时候，西方恶女巫把银鞋偷走了。多萝茜发现银鞋不见了，生气地冲到西方恶女巫面前，喊道：“你这个坏东西，把鞋子还给我！”

西方恶女巫叉着腰，得意地哈哈大笑。

多萝茜气坏了，她端起身边的洗脸水，朝西方恶女巫泼了过去，把她浇得湿淋淋的。西方恶女巫尖叫起来，然后慢慢变小，最后竟然溶化了。原来她最怕的东西是水！

The wicked witch of the West put all of them into prison except for Dorothy. She made Dorothy her servant. One day, the wicked witch of the West stole Dorothy's silver shoes when she was asleep. Dorothy got angry and asked the wicked witch to give back her shoes.

The wicked witch of the West roared with laughter.

Dorothy got so cross that she splashed a basin of water on the witch. The wicked witch screamed and melted away. The wicked witch of the West's fatal weakness turned out to be water.





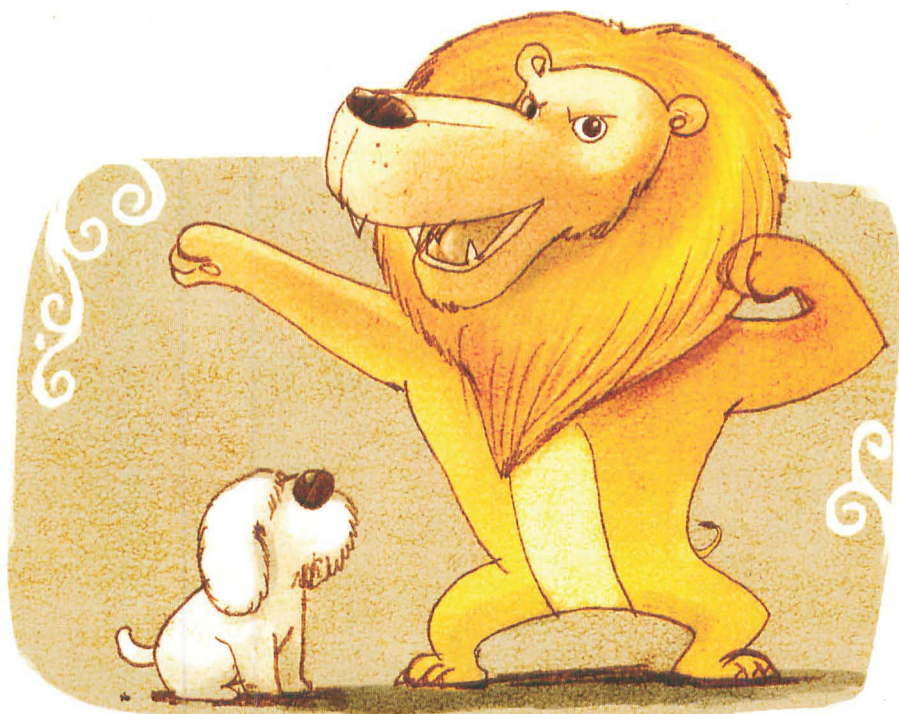
多萝茜救出了伙伴们，大家一起高高兴兴地回到翡翠城来找奥芝先生。

这一次，多萝茜看到的是一个又矮又瘦的小老头儿。原来这才是奥芝先生本人。

奥芝先生用针和钉子做成脑子给稻草人装上，又在铁皮人的胸口放进一颗丝做的红心，接着取出一瓶勇气药水让胆小的狮子喝了下去。现在，只剩下多萝茜的愿望没有实现了。

Dorothy saved her friends. They went back to the Emerald City happily.

This time, they saw a small thin old man. And he was the real wizard of Oz. The wizard of Oz gave the scarecrow a brain made of needles and nails, the tin man a heart made of silk, and the cowardly lion a bottle of courage medicine.





奥芝先生微笑着来到多萝茜面前，朝她挤了挤眼睛，说：“其实你随时都可以回家。只要将银鞋的鞋跟相互碰撞三次，银鞋的魔力就能把你带到任何地方。”

多萝茜一一拥抱了伙伴们，然后抱起托托，将鞋跟相互碰撞了三次，说出了回家的愿望。

一阵大风卷起了多萝茜，把她带到了一片草坪上。她拍拍衣服爬起来，大叫了一声。呀，在她前面站着的，不正是亲爱的叔叔、婶婶吗！

What about Dorothy's wish?

"Actually you can go home whenever you want. As long as you knock the heels of your shoes together three times, the magic silver shoes will take you anywhere you want," the wizard of Oz told Dorothy.

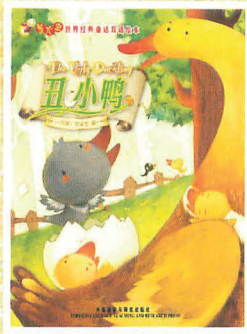
Dorothy said goodbye to her friends and did as what she was told.

A tornado took Dorothy and Toto away to a meadow. When Dorothy stood up and looked around, she found her uncle and aunt right in front of her. Yes, she was back home now!





世界经典童话双语绘本





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人

金波



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>

责任编辑: 向恬田
绘 图: 糖人街

ISBN 978-7-5600-8593-7



9 787560 085937 >

上架建议: 少儿读物/图画故事



www.TopSage.com

定价: 12.00元